

ción facsímil, cuando lo usual es que esta última aparezca en primer lugar. En cuanto a las ediciones críticas, echamos en falta los criterios de edición seguidos —recordemos que la Red CHARTA no dicta normas rígidas en cuanto a la edición de fenómenos como el seseo, muy presente en estos documentos—, al igual que lo que implica la diferenciación entre las secuencias {f l r} y {h l r}, solución esta última establecida en los Criterios de la Red ya desde 2013.

Destacamos el monográfico por los cimientos sobre los que se construye: los veintisiete documentos notariales editados y rescatados aquí ya se encuentran disponibles tras su triple presentación y contextualizados lingüísticamente gracias a las variadas aportaciones de los autores. Se trata de una gran contribución al estudio de las hablas meridionales en general, y del siglo XVIII en particular, siglo que, gracias a la creciente nómina de publicaciones a la que se adscribe esta misma, podemos decir que deja de ser uno de los menos estudiados de la historia de nuestra lengua.

Ana María Romera Manzanares  
(Universidad de Sevilla)

**Rosario Navarro Gala: *El libro de protocolo del primer notario indígena (Cuzco, siglo XVI). Cuestiones filológicas, discursivas y de contacto de lenguas.* Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2015. 442 páginas. ISBN 978-84-8489-875-7.**

La relevancia y magnitud de la documentación custodiada en los archivos es un saber compartido que fundamenta una investigación filológica de calado. Esta disponibilidad de materiales se presenta como una inmensa fuente a la que cualquier interesado en las disciplinas humanísticas puede asomarse para nutrirse de ella. Au-

ténticas reliquias aguardan entre los legajos esperando ser rescatadas de su olvido y circular entre los lectores.

La obra aquí reseñada es un magnífico ejemplo de cómo debe afrontarse el estudio de los materiales archivísticos cumpliendo los requisitos de rigor, originalidad y buen hacer investigador. La doctora Navarro Gala lleva a cabo un trabajo científico de “arqueología” filológica, desenterrando y sacando a la luz materiales inéditos procedentes del Archivo Regional del Cuzco. En concreto, la autora nos brinda el *Libro de Protocolo* de Pedro Quispe, primer escribano-notario del cabildo de indios.

La importancia e interés de la obra de Pedro Quispe radica no solo en el número de documentos recopilados —81 en total— sino también, sobre todo, en la variedad de tipologías textuales presentes en ella (testamentos, inventarios, almonedas...). Estos rasgos hacen que el mencionado *Libro de Protocolo* constituya un corpus documental imprescindible tanto para aquellos que deseen adentrarse en un estudio histórico-social o jurídico de los habitantes de Cuzco —concretamente, los que poblaban el barrio de Nuestra Señora de la Purificación durante el último cuarto del siglo XVI— como para los interesados en analizar las primeras huellas de la variedad americana andina y su significación en la historia de la lengua española. Gracias a las precisas transcripciones de los documentos ofrecidas por la autora, los investigadores en estas temáticas y tipo de material podrán tomar un primer contacto con este libro (conocer su contenido, ver sus características principales...) antes de ahondar en los manuscritos originales.

La tarea emprendida por Navarro Gala ha dado como fruto un completo volumen estructurado en dos partes: la primera contiene los resultados de la investigación y, a lo largo de cinco capítulos, desarrolla cuestiones referentes al contexto, tipología tex-

tual y análisis de la variedad lingüística. La segunda se centra en el corpus documental y está estructurada en cuatro capítulos, que incluyen la descripción del conjunto textual, los criterios de transcripción y la presentación de los propios documentos transcritos.

Profundizando en el contenido, la obra se inicia con un capítulo introductorio en el que se destaca la localización y singularidad del corpus textual descubierto en el Archivo Regional del Cuzco durante una estancia de investigación de la autora. Además, se presenta a grandes rasgos la estructura del volumen que el lector se dispone a leer, destacando sus principales aportaciones y enfoque interdisciplinar.

El estudio de la provincia de Cuzco en el siglo XVI es el centro en torno al que gira la composición del segundo capítulo. La fundación de la ciudad, su reparto entre los españoles durante la etapa colonial y los barrios indígenas son solo algunos de los temas planteados, apoyados siempre con testimonios reales procedentes de otras tipologías documentales. Relaciones geográficas, ordenanzas, informaciones de los propios pobladores, además de planos de la ciudad y láminas, sirven para fundamentar la información ofrecida. Todos ellos son datos esenciales para la contextualización del material de trabajo y su interpretación histórica y etnográfica.

El tercer capítulo está destinado en su totalidad al estudio del *Libro de Protocolo* de Pedro Quispe. En él, se incluye un minucioso inventario de los documentos que lo conforman y se hace referencia a algunas cuestiones lingüísticas presentes en estos. Para la autora, el rasgo fundamental de este corpus es “el paso del medio oral al escrito a través de la mediación de un profesional de la escritura” (p. 83). Destacan, por tanto, el empleo dual tanto de léxico cotidiano como jurídico, el uso del futuro del subjuntivo y gerundio, además de los tratamientos

honoríficos. Todo ello refleja la convivencia de distintos registros, el formulario y el oral, en el mismo material textual.

Dado que el *Libro* de Quispe está compuesto en su mayor parte por cartas de testamento —32 de los 81 documentos—, la autora dedica el capítulo cuarto en exclusiva al análisis del desarrollo de este género y a la descripción de su estructura. Tomando como muestra los propios testamentos recopilados, se desglosan los distintos apartados que configuran el escrito de últimas voluntades. Para finalizar este apartado, se hace un breve apunte al léxico presente en estos materiales, caracterizados principalmente por la aparición abundante de términos de origen quechua relacionados con los bienes y posesiones personales, además de numerosos cultismos, latinismos y arcaísmos, cuyo empleo está exigido por el propio tipo textual. Además, este apartado ofrece como corolario una reflexión de posibles líneas de investigación futuras y, especialmente, el estudio del léxico presente en esta clase de documentación:

Un estudio exhaustivo del léxico de los textos aquí editados ofrece muchas posibilidades de análisis, que van desde la historia del léxico, la formación de palabras y la introducción y uso de indigenismos al estudio de otros aspectos relacionados con la tipología textual, a saber, de qué manera la tipología textual y la propia estructura del texto están implicados en las formas de aparición y en la selección léxica (p. 157).

No se detiene Navarro Gala en la descripción de otros tipos documentales presentes en el corpus (informaciones, certificaciones, autos, fe de muerte, cartas de pago, contratos, etc.), que, sin duda, hubieran ofrecido una visión más plena de estos tipos textuales; la autora ha estimado oportuno dejar estas cuestiones para investigaciones posteriores, dado que, como ya se

ha mencionado, son los testamentos los que constituyen el núcleo de la recopilación de documentos de Pedro Quispe.

El quinto capítulo es de carácter lingüístico y está destinado al análisis de los primeros indicios de la variedad del español andino presentes en la documentación, en los niveles fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico. A través de los rasgos escriturarios se analizan las características de la modalidad, entre las que sobresalen los trueques seseo-çeceosos, las vacilaciones vocálicas, las confusiones entre sordas y sonoras, la concordancia anómala y los quechuismos. Como conclusión de este primer bloque, se ofrece una bibliografía actualizada que permite al investigador disponer de un estado de la cuestión completo y plural.

En cuanto a la segunda parte del volumen, esta contiene una exhaustiva descripción del *Libro de Protocolo*, así como un apartado explicativo sobre los criterios utilizados para la transcripción. En palabras de la propia autora, dos son los principales objetivos que rigen su tarea a la hora de transcribir: “El respeto al texto manuscrito en su integridad y la facilitación de su lectura y comprensión, sin alteraciones sustanciales que pudieran provocar la pérdida de información lingüística” (p. 231). Este rigor en el tratamiento de los documentos originales permite una interpretación fidedigna de las muestras y una base firme para el estudio lingüístico realizado.

A continuación, el lector dispone de la transcripción de los 81 documentos, seguido por un anexo con dos cartas de testamento del escribano Pedro de la Carrera Ron, permitiendo, de ese modo, cotejar las producciones procedentes de ambos escribanos. La obra ofrece como cierre una selección de láminas de algunos textos del corpus, que ilustran, de forma clara, los datos relevantes a tener en cuenta para cualquier investigación con dicho material:

estado de conservación, tipo de letra empleada, disposición del documento, rúbricas o firmas...

En definitiva, el libro aquí reseñado muestra el aprovechamiento y la productividad del trabajo realizado con material textual custodiado en los archivos, así como sus múltiples posibilidades de análisis y estudio. La interdisciplinariedad que inunda la obra, la muestra de distintos materiales —tanto textuales como reprográficos—, su elaborado trabajo de documentación y la claridad de su lenguaje son rasgos que invitan a la lectura y al disfrute. Sin ninguna duda, filólogos y especialistas en humanidades se sentirán atraídos por la información contenida en este volumen. Asimismo, investigadores que estén iniciando su carrera profesional encontrarán un modelo riguroso y de gran calidad científica que les guíe en futuros trabajos y publicaciones académicas.

Marta Rodríguez-Manzano  
(Universidad de Sevilla)

**Carlos Gabriel Perna: *Varietades lingüísticas en la Pampa (Argentina, 1860-1880)*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert (Lingüística Iberoamericana, 59) 2015. 394 páginas. ISBN 978-84-8489-903-7.**

El libro propone la consideración de las variedades lingüísticas en la región pampeana en la segunda mitad del siglo XIX a partir del estudio de un corpus de 400 documentos. La mayor parte de estos textos son cartas procedentes del Archivo Histórico Fray José Luis Padrós del convento San Francisco Solano de la localidad de Río Cuarto en la provincia de Córdoba, Argentina. El autor recurre a las transcripciones de Marcela Tamagnini (1995/2002), María Candelaria de Olmos (inédita) y Jorge Pá-